

N° 304.

---

**ALLEMAGNE ET SUISSE**

Arrangement relatif aux charbons,  
signé à Berne le 9 juillet 1920.

---

**GERMANY  
AND SWITZERLAND**

Coal Agreement, signed at Berne,  
July 9, 1920

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 304. — KOHLEN-ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT VOM 9. JULI 1920.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 août 1922.*

*German official text communicated by the German Consul at Geneva. The registration of this Agreement took place August 12, 1922.*

## A. Deutschland erteilt Ausfuhrbewilligung für :

1. KOHLEN UND KOKS. (Ruhrprodukte) 15.000 bis 20.000 Tonnen monatlich gemäss einem zwischen der Rheinischen Kohlenhandel- und Rhederei-Gesellschaft in Mülheim a. d. Ruhr und der Schweizerischen Kohlengenossenschaft in Basel abzuschliessenden Verträge.
2. LINKSRHEINISCHE BRAUNKOHLENBRIKETS 15.000 Tonnen monatlich unter der Voraussetzung, dass die alliierten und assoziierten Regierungen die Beförderung ermöglichen.

Deutschland wird, soweit es die Verhältnisse, insbesondere die Benutzung des Rheins und der rechtsrheinischen Bahnen gestatten, alles irgend Mögliche tun, um über die oben angegebene Menge hinaus Ausfuhrbewilligungen für Kohle zu erteilen.

Es wird in dem ernstesten Bestreben, die Schweiz mit Kohle zu versorgen, das Mögliche tun, um die Lieferer zur Lieferung anzuhalten und den Transport zu fördern.

## B. Die Schweiz erteilt Ausfuhrbewilligungen für :

FRISCHMILCH-Belieferung nach Möglichkeit in bisherigem Umfang.

C. Die beiden vertragschliessenden Teile sichern sich möglichst rasche und reibungsfreie Erledigung bei Erteilung der Ausfuhrbewilligung zu. Sollte durch Verzögerung eine Stockung in der Ausfuhr eintreten, so ist der dadurch betroffene Vertragsteil berechtigt, seinerseits mit seinen Lieferungen nach vorgängiger Anzeige entsprechend zurückzuhalten.

D. Dieses Abkommen läuft vom 15. Juli 1920 bis zum 15. Januar 1921, doch haben beide Teile das Recht, mit zweimonatlicher Frist jederzeit zu kündigen.

Dieses Abkommen wird in zwei Exemplaren ausgefertigt und je von dem Vertreter des Deutschen Reiches und des Schweizerischen Bundesrates unterzeichnet. Es unterliegt der Ratifikation durch die beiderseitigen Regierungen.

BERN, den 9. Juli 1920.

Für die Schweiz :  
(Gez.) STUCKI.

Für Deutschland :  
(Gez.) VON STOCKHAMMERN.

<sup>1</sup> Ratifié par la Confédération Suisse le 2 août 1920. Une ratification par l'Allemagne n'a pas eu lieu.

<sup>1</sup> Ratified by the Swiss Confederation August 2, 1920. A ratification by Germany has not taken place.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 304. — ARRANGEMENT RELATIF AUX CHARBONS, CONCLU ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, SIGNÉE A BERNE, LE 9 JUILLET 1920.

A. L'Allemagne accorde l'autorisation d'exportation pour :

1. CHARBONS ET COKES (produits de la Ruhr) : 15.000 à 20.000 tonnes par mois, conformément aux dispositions d'un contrat à conclure entre la « Rheinischen Kohlenhandel- und Rhederei-Gesellschaft » de Mühlheim-sur-la-Ruhr et la Coopérative suisse des charbons, de Bâle.
2. BRIQUETTES DE LIGNITE DE LA RIVE GAUCHE DU RHIN : 15.000 tonnes par mois, sous réserve que les Puissances alliées et associées rendront possibles les envois.

L'Allemagne, dans la mesure où les circonstances le permettront et en particulier dans la mesure où elle aura l'usage du Rhin et des chemins de fer de la rive droite du Rhin, fera tout son possible pour accorder les autorisations d'exportations de charbons, en excédent des quantités mentionnées ci-dessus.

Tous les efforts possibles seront faits, en ce qui concerne l'approvisionnement de la Suisse en charbon, pour pousser les fournisseurs à effectuer les livraisons et pour accélérer les transports.

B. La Suisse accorde des autorisations d'exportation pour : des livraisons de LAIT FRAIS, d'après les disponibilités actuelles.

C. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder aussi rapidement que possible et

<sup>1</sup> TRANSLATION

No. 304. — COAL AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION, SIGNED AT BERNE, JULY 9, 1920.

A. Germany shall grant export licences for the following :

- (1) COAL AND COKE (products of the Ruhr) 15-20,000 tons per month. In accordance with the provisions of an agreement to be concluded between the Rhine Coal and Shipping Company, Mulheim on Ruhr and the Swiss Coal Cooperative Society, Bâle.
- (2) LIGNITE BRIQUETTES (from the left bank of the Rhine) 15,000 tons per month, providing that the Allied and Associated Powers allow consignment.

As far as circumstances permit — particularly as regards the use of the Rhine and the railways on the right bank of the Rhine — Germany will do all in her power to grant export licences for coal in excess of these quantities.

In her efforts to provide Switzerland with coal, Germany will do everything possible to induce contractors to deliver supplies and will endeavour to further transport.

B. Switzerland shall grant export licences for the supply of FRESH MILK, as far as possible in the quantities exported hitherto.

C. Both Contracting Parties undertake to grant export licences as rapidly and smoothly

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sans contestations les autorisations d'exportation. Si des retards se produisent qui entraînent un arrêt dans l'exportation, la Partie contractante lésée a le droit, en retour, de suspendre de son côté les livraisons, après avis préalable.

D. La présente Convention est valable du 15 juillet 1920 au 15 janvier 1921; toutefois, les deux Parties ont le droit de la dénoncer en tout temps, sous réserve d'un préavis de deux mois.

La présente Convention est établie en double expédition, chacune d'elles portant les signatures du représentant du Reich allemand et du représentant du Conseil fédéral suisse. Elle est sujette à ratification par les deux Gouvernements.

BERNE, le 9 juillet 1920.

Pour la Suisse:  
(Signé) STUCKI.

Pour l'Allemagne:  
(Signé) VON STOCKHAMMERN.

as possible. If a stoppage of export is caused through delay, the Contracting Party affected thereby shall be entitled to withhold delivery, after giving notice.

D. This agreement shall remain in force from July 15, 1920, to January 15, 1921. Both parties, however, shall have the right to denounce it, at any time, on giving two months' notice.

This Convention done in duplicate and signed by the representative of the German Reich and of the Swiss Federal Council is subject to ratification by the Governments of both Parties.

BERNE, July 9, 1920.

For Switzerland,  
(Signed) STUCKI.

For Germany,  
(Signed) VON STOCKHAMMERN.